



ENTREVISTA

ITMAR FABREGAT



El periodista leridano Eugeni Casanova acaba de publicar 'Els gitanos catalans de França'.

## «En al menos 160 poblaciones de gitanos de Francia hablan catalán»

Este libro parte de su tesis doctoral. ¿De dónde le vino el interés por estas comunidades? El origen parte de la gran fiesta de los gitanos europeos, que se celebra en la pequeña población de Saintes Maries de la Mer, situada en el sur de Francia, en la Camarga, en la desembocadura del Roine, en la Provenza. Fui por curiosidad a ver esta peregrinación y escuché a gitanos hablando en nuestra lengua. Conocía bien la comunidad de Perpiñán que hablaba catalán y no le presté mucha importancia. Sin embargo, unos años más tarde regresé para escribir un reportaje sobre esta celebración para un periódico de Barcelona. hablando con ellos, me explicaron que eran de Carcasona, Montpellier, Lión... Esto ya me extrañó más, sobre todo al decirme que ya lo hablaban sus padres, abuelos... **Y empezó a investigar.** En efecto. Con las referencias que me dieron ellos fui a visitar Arlés y Tarascón, dos poblaciones muy cercanas a Saintes Maries de la Mer y encontré barrios enteros en los que todo el mundo hablaba catalán. Todos gitanos, naturalmente. Empecé a investigar. Durante cuatro o cinco años, recorrí Francia –en diferentes viajes y espacios

### Eugeni Casanova

PERIODISTA

de tiempo, naturalmente– y acabé localizando hasta 160 poblaciones y decenas de miles de personas que hablaban catalán y algunos de ellos, catalán originario de Lleida y la Franja y también con palabras aragonesas.

#### ¿Como llega aquí el dialecto de Lleida?

En general, hablan la lengua de los gitanos catalanes de Perpiñán, un catalán central con rasgos de rosellonés. Sin embargo, me encontré con poblaciones como Saint Gaudens, a 50 kilómetros de la Val d'Aran, o Montauban y Villeneuve sur Lot, por ejemplo, que hablaban claramente catalán de Lleida. Los gitanos de estas poblaciones llegaron a Francia a través de la Val d'Aran, procedentes de Lleida, Tremp, la Ribera de Cinca, Monzón...

#### ¿Tienen consciencia de hablarlo?

No. Ni siquiera de hablar catalán. Ellos consideran que hablan gitano. De hecho, se sorprendieron muchísimo al oírme hablar catalán y decirles que no era gitano, sino paio. Se preguntaban qué ha-

blan los gitanos de Catalunya si aquí todo el mundo habla 'gitano'.

#### La conciencia de pertenencia es más fuerte que las políticas de inmersión lingüística.

Este es el secreto. Su seña de identidad es ser gitanos catalanes, por tanto es la lengua del gueto. Una vez ha desaparecido el caló, la lengua de la colectividad, la que les hace únicos y les distingue de los paíos, es el catalán. Recuerdo el caso de una mujer gitana, profesional, superelegante, de unos 40 años, que hablaba en francés a su hija. Al preguntarle yo por qué lo hacía, casi con lágrimas en los ojos, me respondió que 'porque estaba loca'. Ella se sentía integrada en Francia y quería que sus hijos también, pero al hacerse mayor su hija se arrepentía.

#### ¿Qué les impulsó a emigrar?

Empezaron a emigrar a finales del siglo XVIII, sobre todo después de que en 1783 se promulgase una ley, lo que se llamaba una pragmática, que les permitía viajar. Hasta aquel momento, las leyes castellanas (que eran las impuestas en Catalunya desde la derrota de 1714), obligaban a los gitanos a ser payeses –cuando tradicionalmente habían sido tratantes de animales– y a vivir en ciertas ciudades.